

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA-ITALIANO-RUSSO-ITALIANO

GenCod A003819

Docente titolare IRYNA SHYLNKOVA

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA-ITALIANO-RUSSO-ITALIANO

Insegnamento in inglese WRITTEN TRANSLATION-ITALIAN-RUSSIAN-

Settore disciplinare L-LIN/21

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2017/2018

Erogato nel 2019/2020

Anno di corso 3

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si propone di offrire una preparazione specifica alla traduzione dei testi in vari ambiti dal russo all'italiano e dall'italiano al russo. Insieme alla formazione pratica all'esercizio della traduzione, il corso fornirà gli elementi fondamentali relativi alla teoria della traduzione e alle tecniche traduttive.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso si prefigge l'obiettivo di fornire agli studenti gli strumenti essenziali per confrontarsi con il testo da tradurre: lettura generale e puntuale del testo e individuazione del senso; percorsi di ricerca terminologica ed enciclopedica; selezione delle strategie traduttive adeguate al testo e al pubblico di destinazione; modalità di revisione della traduzione.

Inoltre il corso permetterà agli studenti di acquisire le capacità di individuare, selezionare e consultare le risorse lessicografiche, nonché di ricercare e selezionare risorse terminologiche su Internet.

METODI DIDATTICI

- lezioni frontali
- attività seminariale
- lettura, analisi e traduzione dei testi
- lavori di gruppo

MODALITA' D'ESAME

L'esame si articola in due moduli: prova scritta e prova orale.

La prova scritta consisterà nella traduzione di due testi (di circa 150 parole): dal russo all'italiano e dall'italiano al russo.

Oltre alla traduzione dei testi è prevista la traduzione di n.10 frasi riguardanti le specificità della traduzione dei verbi e la traduzione in russo di alcuni costrutti tipicamente italiani.

L'esame orale prevede un'interrogazione sugli argomenti teorici sulla storia della traduzione e sulle strategie traduttive generali nonché quelle specifiche adottate nelle traduzioni verso/da lingua russa.

APPELLI D'ESAME

Appelli d'esame

Esame scritto:

18 giugno 2020 ore 9.00

8 luglio 2020 ore 9.00

Esame orale:

26 giugno 2020 ore 9.00

16 luglio 2020 ore 9.00

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

PROGRAMMA ESTESO

Durante il corso sarà affrontato lo studio degli aspetti essenziali della traduzione nelle sue diverse articolazioni e delle principali strategie traduttive.

Il corso si struttura in cinque tipi di attività che rappresentano varie fasi dello svolgimento di una traduzione:

- lettura e analisi del testo nella lingua di partenza (russo/italiano);
- individuazione delle unità di senso, del registro di lingua, delle particolarità terminologiche;
- individuazione delle strategie traduttive adeguate;
- traduzione del testo verso la lingua di arrivo (russo/italiano);
- revisione del testo tradotto; confronto e discussione sulle altre possibili scelte traduttive.

Durante il corso gli studenti effettueranno esercitazioni pratiche di traduzione dal russo all'italiano e dall'italiano al russo.

Gli argomenti della parte teorica sulle specificità della traduzione da/a lingua russa:

- Il principio di equivalenza (tipi di equivalenza, traduzione letterale e non letterale);
 - Traslitterazione (nomi propri e di luogo, termini culturali);
 - Morfosintassi (sintagmi nominali, predicato, imperativo, proposizioni infinite), uso dei tempi, proposizioni ellittiche, traduzione dei verbi, traduzione dei participi, traduzione in russo di alcuni costrutti tipicamente italiani.
 - Lessico (realia, termini polisemici, omonimi, sinonimi, significato diretto e quello traslato, uso libero e uso fraseologico delle parole);
 - Tipologie testuali (intertestualità, testo letterario, linguaggio giornalistico, discorso politico, linguaggio giuridico-amministrativo, discorso scientifico).
-

TESTI DI RIFERIMENTO

- Benedek, M.G. 1995. Come tradurre in russo. Con un glossario di marketing, Bologna: Moduzzi Editore;
- Torresin, L. 2022. Tradurre dal russo, Milano: Hoepli Editore.